

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL.....	ii
HALAMAN PENGESAHAN TESIS.....	iii
LEMBAR PERSETUJUAN.....	iv
PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI.....	v
MOTTO DAN PERSEMBAHAN.....	vi
KATA PENGANTAR.....	vii
DAFTAR ISI.....	viii
DAFTAR TABEL DAN GAMBAR.....	x
DAFTAR LAMBANG.....	xii
INTISARI.....	xv
ABSTRACT.....	xvi
BAB I. PENDAHULUAN.....	1
1.1. Latar Belakang.....	1
1.2. Rumusan Masalah.....	7
1.3. Tujuan Penelitian.....	8
1.4. Manfaat Penelitian.....	9
1.5. Tinjauan Pustaka.....	10
1.6. Metode Penelitian.....	16
BAB II. LANDASAN TEORI.....	28
2.1. Kesadaran Sosiopragmatik.....	28
2.2. Pragmatik Bahasa Antara.....	30
2.3. Transfer Pragmatik.....	33
2.4. Tindak Tutur.....	36
2.5. Tindak Tutur Keluhan.....	38
2.6. Struktur Formula Semantik Keluhan.....	40
2.7. Tingkat Kelangsungan pada Keluhan.....	48
2.7.1. Perspektif Keluhan.....	49
2.7.2. Strategi Keluhan.....	52

2.7.3. Mofidikasi Internal dan Eksternal.....	56
BAB III. BENTUK REALISASI KELUHAN YANG DIGUNAKAN SECARA LINTAS BAHASA.....	62
3.1. Struktur Tutar Keluhan.....	62
3.1.1. Tindak Tutar Keluhan Bahasa Inggris yang dituturkan Penutur Jati.....	66
3.1.2. Tindak Tutar Keluhan Bahasa Indonesia yang diproduksi Pembelajar bahasa kedua.....	80
3.1.3. Tindak Tutar Keluhan Bahasa Indonesia yang diproduksi Penutur Jati..	87
BAB IV. TINGKAT KELANGSUNGAN KELUHAN YANG DIGUNAKAN SECARA LINTAS BAHASA.....	99
4.1. Tingkat kelangsungan antar penutur berdasarkan perspektif keluhan.....	99
4.2. Tingkat kelangsungan antar penutur berdasarkan strategi keluhan.....	115
4.3. Tingkat kelangsungan antar penutur berdasarkan modifikasi internal dan eksternal.....	131
BAB V. TRANSFER PRAGMATIK KELUHAN YANG DIPRODUKSI PEMBELAJAR BAHASA DIBANDINGKAN DENGAN PENUTUR JATI....	150
5.1. Frekuensi Perspektif Tindak Tutar.....	150
5.2. Urutan Formula Semantik.....	154
5.3. Frekuensi Formula Semantik.....	160
5.4. Konten Formula Semantik.....	164
BAB VI. PENUTUP.....	168
6.1. Kesimpulan.....	168
6.2. Saran.....	170
DAFTAR PUSTAKA.....	171
LAMPIRAN.....	176
Lampiran 1.....	176
Lampiran 2.....	179
LEMBAR PERNYATAAN PUBLIKASI	196